

θεραπων serviteur°

BA II *Therapontes*, désigne parfois des officiers.
 Le choix de ce mot, - par opposition à *oikétês*, et *païs* -
 introduit la nuance d'une soumission noble de **vassal** de Pharon.
 (De même en Ex 4:10 & 14:31, Moïse est "serviteur" privilégié, proche de Dieu).
 BA *Josué* propose pour Josué "collaborateur" de Moïse ;
 ce terme semble inapproprié pour le rapport de Moïse à Dieu,
 mais laisse percevoir de quelle sorte de "serviteur" il s'agit.

Gn. 24:44 וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׂתָה וְגַם לְגַמְלִיךָ אֲשָׂאב
 תּוֹא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִכִּיחַ יְהוָה לְבֶן־אָדָנִי:

Gn 24:44 καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
 αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ισαακ,
 καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποιήκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.

Gn 24:43 ... et il adviendra que la jeune-fille qui sortira pour puiser (...)

Gn 24:44 et qui me dira :

Bois toi-même, et pour tes chameaux aussi je puiserai [*chercherai de l'eau*] ! ÷
 c'est la femme que YHWH a décidée pour **le fils de mon maître**.

LXX≠ [*c'est la femme que le Seigneur a préparée pour son serviteur° Isaac
 et par là je saurai que tu as pris pitié de mon seigneur Abraam.*]

Gn. 50:17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנִי שָׂא נָא פְּשַׁע אַחִיךָ וְחַטָּאתָם
 כִּי־רָעָה גַמְלוֹךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפָשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
 וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:

Gn 50:17 Οὕτως εἶπατε Ἰωσηφ
 ἽΑφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν,
 ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο·
 καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου.
 καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

Gn 50:16 Et ils ont donc fait dire à Yôséph ÷ Ton père a donné cet ordre avant sa mort :

Gn 50:17 Vous parlerez ainsi à Yôséph :

Ah, pardonne de grâce, le forfait de tes frères et leur péché

LXX≠ [*Pardonne-leur leur injustice et leur péché*]

car ils ont perpétré du mal contre toi [*car ils t'ont fait subir de la méchanceté*] ;

et maintenant, veuille pardonner le forfait des **esclaves / serviteurs du Dieu de ton père**

LXX≠ [*Dès lors reçois {= accepte} l'injustice des serviteurs° du Dieu de ton père*] ÷

et Yôséph a pleuré quand on lui a parlé ainsi.

Ex. 4:10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי
גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֵשָׁם גַּם מֵאָז דִּבַּרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ
כִּי כְבֹד־פֶּה וְכֹבֵד לְשׁוֹן אָנֹכִי:

Ex 4:10 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον
Δέομαι, κύριε, οὐχ ἰκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς
οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ’ οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου·
ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι.

Ex 4:10 Et Moshèh a dit à YHWH :
Je t'en prie, Seigneur,
je ne suis pas un homme à paroles, moi [*≠ je ne suis pas en mesure*]
ni d'hier, ni d'avant-hier,
ni depuis que tu as parlé à ton serviteur [*commencé à parler à ton serviteur°*]
car je suis lourd de bouche [*je suis faible de voix / j'ai la voix gênée*]
et lourd de langue, moi [*et lent de langue / j'ai la langue embarrassée*].

Ex. 5:21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְהוָה עָלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט
אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת־רִיחֹנוּ
בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו לְתַת־חֶרֶב בְּיַדָם לְהַרְגֵנוּ:

Ex 5:21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι,
ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὁσμὴν ἡμῶν
ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς.

Ex 5:21 Et (les scribes des fils d'Israël) ont dit à (Moshèh et 'Aharon) :
Que YHWH vous regarde et qu'il juge !
Vous avez rendu puante [*abominable*] notre odeur {= nous avez rendus odieux}
à [*devant*] Pharaon et à ses serviteurs [*et devant ceux de sa suite*] ¹
et vous avez mis dans leur main un glaive pour nous tuer.

2

¹ Therapontes, désigne parfois des officiers. Le choix de ce mot, ici et dans les chapitres suivants
- par opposition à *oikétês*, et *païs* - introduit la nuance d'une soumission noble de vassal de Pharon.
(De même en Ex 4:10 & 14:31, Moïse est "serviteur" privilégié, proche de Dieu).

2

- Ex. 7: 9 כִּי יִדְבַר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מִזֶּפֶת
וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנּוּן:
- Ex. 7:10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטְּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וּלְפָנָי עָבְדוּ וַיְהִי לְתַנּוּן:
- Ex 7: 9 Καὶ ἔὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραῶ λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας,
καὶ ἔρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν
ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
καὶ ἔσται δράκων.
- Ex 7:10 εἰσηλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων
ἐναντίον Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον
ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο δράκων.
- Ex 7: 8 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon
[s'est adressé à Moïse et à Aaron, en disant]:
- Ex 7: 9 Si Pharaon vous parle en disant : Donn[ez-nous un signe ou]¹ un prodige²,
tu diras à [ton frère] 'Aharon³:
Prends ton bâton et jette-le [à terre] devant Pharaon [+ et devant ceux de sa suite] :
ce sera un monstre [dragon].⁴
- Ex 7:10 Et Moshèh et 'Aharon sont venus devant Pharaon [+ et devant ceux de sa suite]
et ils ont fait comme le Seigneur leur avait prescrit ÷
et 'Aharon a jeté le bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs [ceux de sa suite]
et le bâton est devenu un monstre [dragon].

¹ Traduction : BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie* / 2.

(C'est à cet ouvrage que, sauf mention contraire, nous empruntons les notes sur l'Exode).

² "Le recours au prodigieux... devait rester secondaire et constituer une sorte de démonstration par force, mais en dernier recours, dès lors que la demande par la parole... s'avérerait vaine" (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, Fayard, 1986, p. 193)

TM semble opposer "mophet", le prodige qui impressionne, obnubile et "oth", le signe qui provoque l'interprétation, celui que Moïse devait donner, si besoin, aux fils d'Israël. LXX suggère les deux possibilités, selon l'état de Pharaon. En tout cas, on sort du langage verbal, discursif. "Devant Pharaon": c'est lui qui interprète le prodige, selon sa psychologie propre. Notons que le "rhabdos" doit être jeté à terre.

³ "(L'opération) n'est pas accomplie par Moïse, mais par Aaron... Tout se passe comme si, dans la mise en oeuvre d'une entreprise violente, il était nécessaire de prévenir la propre violence de Moïse."

(Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 202).

⁴ "Le grec respecte la différence entre les vocables de l'hébreu". Ici le bâton se transforme non en "serpent" (*nāḥāsh / ophis*), mais en "monstre" (*tannin/drakôn*) . "Le terme désignant ce reptile a dans la Bible une valeur symbolique : celle d'un animal fabuleux représentant une puissance mystérieuse." (BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie/2*. p. 36) Ici il est "révélation de l'état monstrueux auquel le régime égyptien a régressé quand le signe est accompli." (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 194).

- Ex. 7:20 וַיַּעֲשׂוּ כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה
וַיִּרְם בַּמַּטֵּה וַיִּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו
וַיִּהְפְּכוּ כָל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר לְדָם:
- Ex 7:20 καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωσῆς καὶ Ααρων,
καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἐπάρας τῆ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ
καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ το ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.
- Ex 7:20 Et Moshèh et 'Aharon ont fait comme le Seigneur le [leur] avait prescrit :
il a levé [son] bâton
et il a frappé l'eau du Nil [fleuve]
devant **Pharaon** et devant ses **serviteurs** [ceux de sa suite] ÷
et [il] a changé toute l'eau du fleuve en sang.
- Ex. 7:28 וְשָׂרֵץ הַיָּאֵר צִפְרָדַיִם וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתָהּ וּבְחֲדָר מִשְׁכָּבָהּ וְעַל־מִטְתָּהּ
וּבְבֵית עֲבָדֶיהָ וּבְעַמָּהּ וּבְתַנּוּרֶיהָ וּבְמִשְׁאָרוֹתֶיהָ:
וּבִכְהֵן וּבְעַמָּהּ וּבְכָל־עֲבָדֶיהָ יַעֲלוּ הַצִּפְרָדַיִם:
- Ex 7:28 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους,
καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου
καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου
καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν **θεραπόντων** σου καὶ τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου·
- Ex 7:29 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς **θεράποντάς** σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι.
- Ex 7:27 Et si tu refuses de (r)envoyer (mon peuple) ÷
voici : moi, Je vais infester de grenouilles ton territoire
[je frappe tout ton territoire au moyen des grenouilles].
- Ex 7:28 Et le Nil pullulera de [fleuve vomira des] grenouilles
et elles monteront et elles entreront dans ta [tes] maison[s]
et dans [les resserres de] ta [tes] chambre[s] à coucher et sur ton [tes] lit[s] ÷
et dans la [les] maison[s] de tes **serviteurs** [des gens de ta suite] et de ton peuple
et dans tes fours et dans tes pétrins [et dans la pâte de tes pains et dans tes fours].
- Ex 7:29 Et sur toi et sur ton peuple et sur tes **serviteurs** [≠ les gens de ta suite et sur ton peuple] ÷
monteront les grenouilles.

Ex. 8: 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרְעֹה הַתְּפָאֵר עָלַי
 לְמַתִּי | אֲעֲתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעַמְּךָ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדִּיִּים מִמֶּךָ וּמִבְּתֵיךָ
 רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאַרְנָה:

Ex 8: 5 εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραω
 Τάξαι πρὸς με, πότε εὔξωμαι περὶ σοῦ
 καὶ περὶ τῶν **θεραπόντων** σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου
 ἀφανίσει τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ
 καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν,
 πληὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

Ex 8: 5 Et Moshèh a dit à **Pharaon** : [TM Glorifie-toi sur moi !]
 [Fixe-moi le moment où] quand je dois implorer [faire-une-prière] pour toi,
 pour tes **serviteurs** [les gens de ta suite] et pour ton peuple,
 afin de retrancher [faire disparaître] les grenouilles de chez toi [et de ton peuple]
 et de tes [vos] maisons,
 de sorte qu'il en restera seulement dans le Nil [fleuve].

Ex. 8: 7 וְסָרוּ הַצְּפַרְדִּיִּים מִמֶּךָ וּמִבְּתֵיךָ וּמֵעַבְדֶיךָ וּמֵעַמְּךָ רַק בַּיָּאֵר תִּשְׁאַרְנָה:

Ex 8: 7 καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ
 καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων
 καὶ ἀπὸ τῶν **θεραπόντων** σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου,
 πληὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται.

Ex 8: 7 Et les grenouilles seront écartées [ôtées] de chez toi
 et de tes [vos] maisons [et de vos enclos],
 et de tes **serviteurs** [des gens de ta suite] et de ton peuple,
 de sorte qu'il en restera seulement dans le Nil [fleuve].

- Ex. 8:17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי
הֲנִי מְשַׁלֵּיחַ בְּךָ וּבְעַבְדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְבִתֶיךָ אֶת־הָעָרֶב
וּמְלֹאוֹ בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעָרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:
- Ex 8:17 ἐὰν δὲ μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς **θεράποντάς** σου
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν,
καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομύιης
καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς.
- Ex 8:17 Et si tu ne (r)envoies pas [*veux pas (r)envoyer*] mon peuple,
voici : J'enverrai les taons [*la mouche à chien*]¹
sur toi, sur tes **serviteurs** [*les gens de ta suite*] et sur ton peuple
et sur tes [*vos*] maisons
et les taons [*mouches à chien*] rempliront les maisons des Egyptiens
et même le sol [*la terre*] sur laquelle ils se trouvent.
- Ex. 8:20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֵא עָרֶב כְּבֹד בֵּיתָהּ פְּרָעָה וּבֵית עַבְדָּיו
וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֶב:
- Ex 8:20 ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως,
καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλήθος
εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ
καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου,
καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομύιης.
- Ex 8:20 Et YHWH a fait ainsi
et il est venu des taons [*la mouche à chien*], lourdement, beaucoup [*en foule*],
dans la [*les*] maison[s] de **Pharaon**
dans la maison de ses **serviteurs** [*les maisons des gens de sa suite*] ÷
et dans toute la terre d'Egypte,
[et] la terre a été détruite {= ravagée} par les taons [*anéantie par la mouche à chien*].

¹ Le terme TM et le grec correspondant ne sont repris que dans les Psaumes (77:45; 104:31);
le mot grec est bien attesté, avec valeur d'insulte et constitue bien une manière de désigner le *taon*.

Ex. 8:25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הֲנֵחָ אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהִעַתְרֵתִי אֶל־יְהוָה וְסָר הָעֶרֶב מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמְּךָ מִחֹרֶק
 וְקָ אֶל־יִסְרָף פְּרֹעָה הַתֵּל לְבִלְתִּי שְׁלַח אֶת־הָעָם לְזִבְחַ לַיהוָה:

Ex 8:25 εἶπεν δὲ Μωσῆς
 Ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὔξομαι πρὸς τὸν θεόν,
 καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν **θεραπόντων** σου
 καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον·
 μὴ προσθῆῃς ἔτι, Φαραω,
 ἐξαπατήσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ.

Ex 8:25 Et Moshèh a dit :
 Voici : moi, je vais sortir de chez toi
 et j'implorerai YHWH [*je ferai-une-prière à Dieu*]
 et demain s'écarteront les taons de **Pharaon** [*la mouche à chien s'en ira de toi*]
 et de ses **serviteurs** [*des gens de ta suite*] et de son [ton] peuple ÷
 seulement que Pharaon ne continue pas de se moquer [*tromper encore*]
 en ne (r)envoyant pas [*afin de ne pas (r)envoyer*] le peuple pour sacrifier à YHWH !

Ex. 8:27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסְרֶה הָעֶרֶב מִפְּרֹעָה מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵעַמְּךָ
 לֹא נִשְׁאַר אֶחָד:

Ex 8:27 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς,
 καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραω
 καὶ τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία.

Ex 8:26 Et Moshèh est sorti de chez Pharaon ÷
 et il a imploré YHWH [*≠ fait-une-prière à Dieu*].

Ex 8:27 Et YHWH a agi selon la parole de Moshèh ;
 et il a écarté les taons [*ôté la mouche à chien*] de **Pharaon**
 et de ses **serviteurs** [*des gens de ta suite*] et de son peuple ÷
 et il n'en n'est pas resté un[e].

- Ex. 9: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֵא חַפְיֵיכֶם פִּיחַ כַּבָּשָׁן
וַיִּזְרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׁמִימָה לְעֵינַי פְּרָעָה:
- Ex 9: 8 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων
Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας,
καὶ πασάτω Μωσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ,
- Ex 9: 8 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon ÷
Procurez-vous deux pleines poignées de suie de fournaise
et que Moshèh l'éparpille vers le ciel
sous les yeux de Pharaon [*devant Pharaon + et devant ceux de sa suite*].
- Ex. 9:14 כִּי ׀ בַּפְּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלַח אֶת־כָּל־מַגְפְּתֵי אֶל־לִבְךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָדֶךָ
בַּעֲבוּר תִּדְעֶ כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
- Ex 9:14 ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου
εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν **θεραπόντων** σου καὶ τοῦ λαοῦ σου,
ἵν' εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
- Ex 9:14 Car cette fois-ci [*à ce moment-ci*], je vais envoyer tous mes fléaux
sur ton cœur et sur tes **serviteurs** [*les gens de ta suite*] et sur ton peuple ÷
afin que tu saches qu'il n'y en a pas [*un autre*] comme moi sur toute la terre
- Ex. 9:20 הִירָא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי פְרָעָה
הַנִּיס אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים:
וְאִשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה:
- Ex 9:20 ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν **θεραπόντων** Φαραω
συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους·
- Ex 9:21 ὃς δὲ μὴ προσέσχευεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου,
ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. -
- Ex 9:20 Et ceux des **serviteurs** de **Pharaon** qui ont craint la parole de YHWH ÷
ont fait se réfugier dans les maisons leurs **serviteurs** et leurs troupeaux
LXX [*Quiconque parmi les gens de la suite de Pharaon craignait la parole du Seigneur
a rassemblé ses troupeaux, pour les conduire vers les maisons*].
- Ex 9:21 Mais ceux qui n'ont pas prêté attention à la parole de YHWH ÷
ont laissé [TM leurs **serviteurs** et] leurs troupeaux dans le champ [*les champs*].
- Ex. 9:30 וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יָדַעְתִּי כִּי טָרַם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים:
- Ex 9:30 καὶ σὺ καὶ οἱ **θεράποντές** σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον.
- Ex 9:29 Or Moshèh lui a dit (à **Pharaon**) :
Dès ma sortie de la ville, je tendrai mes paumes vers YHWH ÷
et les voix cesseront° et de grêle [*ni de pluie*], il n'y en aura plus,
afin que tu saches que la terre est à YHWH.
- Ex 9:30 Mais, toi et tes **serviteurs** [*les gens de la suite*] ÷
je sais que vous ne craindrez pas encore la face de YHWH Dieu [*≠ le Seigneur*].

Ex. 9:34 וַיֵּרָא פֶּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וַהֲבָרַד וַהֲקָלַת וַיִּסָּף לַחֲטָא
וַיִּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וְעַבְדָּיו:

Ex 9:34 ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί,
προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν
καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ.

Ex 9:34 Et **Pharaon** a vu que la pluie, la grêle et les voix avaient cessé°,
et il a continué de pécher ÷
et il a appesanti son cœur, lui et ses **serviteurs**
LXX [et il a appesanti son propre cœur et celui des **gens de sa suite**].

Ex. 10: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פֶּרְעֹה
כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עַבְדָּיו לְמַעַן שְׂתִי אֶתְתִּי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ:

Ex 10: 1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Εἵσελθε πρὸς Φαραω·
ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ,
ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς·

Ex 10: 1 Et YHWH a dit [*parlé*] à Moshèh [*en disant*] : Viens [*Entre*] chez **Pharaon** ÷
car, Moi, J'ai appesanti [*endurci*] son cœur
et le cœur de ses **serviteurs** [*et celui des gens de sa suite*],
afin de placer ces signes en leur sein
LXX [*pour que, les uns après les autres, ces signes surviennent sur eux / les atteignent*].

- Ex. 10: 6 ומלאו בַּתִּיךָ וּבַתִּי כָּל־עַבְדֵיךָ וּבַתִּי כָּל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ
מִיּוֹם הַיּוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲהַ:
- Ex 10: 6 καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι
καὶ αἱ οἰκίαι τῶν **θεραπόντων** σου
καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῆ τῶν Αἰγυπτίων,
ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου
οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας Μωσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω.
- Ex 10: 4 ... demain, je fais venir la sauterelle sur ton territoire ! (...)
Ex 10: 6 Et elles rempliront tes maisons
et les maisons de tous tes **serviteurs** [*les gens de ta suite*]
et [*toutes*] les maisons de tous les Egyptiens [*≠ dans toute la terre des Egyptiens*];
ce que n'ont pas [*jamais*] vu tes pères, ni les pères de tes pères,
depuis qu'ils sont sur le sol [*≠ cette terre*] jusqu'à ce jour ÷
et il [*Moïse*] s'est tourné et il est sorti de chez Pharaon.
- Ex. 10: 7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פְרַעֲהַ אֵלָיו עַד־מַתִּי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַיָּרֵם תִּדַע כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם:
- Ex 10: 7 καὶ λέγουσιν οἱ **θεράποντες** Φαραω πρὸς αὐτόν
Ἔως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον;
ἔξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν·
ἢ εἶδέναι βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος;
- Ex 10: 7 Et les **serviteurs** [*les gens de la suite*] de **Pharaon** lui ont dit :
Jusques à quand cet homme [*cela*] sera-t-il un piège [*une épine*] pour nous ?
(R)envoie les hommes
et ils **serviront** [*qu'ils rendent un culte à*] [TM+ YHWH] leur Dieu ! ÷
ne sais-tu pas encore que l'Egypte périt
LXX≠ [*ou bien veux-tu apprendre que l'Egypte est perdue / a péri*] ?
- Ex. 11: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חַן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם
גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פְרַעֲהַ וּבְעֵינֵי הָעַם:
- Ex 11: 3 κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων,
καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς·
καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων
καὶ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ.
- Ex 11: 3 Et YHWH a donné au peuple (de trouver) grâce aux yeux des Egyptiens
LXX+ [*et il leur ont prêté*] ÷
de plus, l'homme qu'était Moshèh (était) [*était devenu*] très grand
en terre d'Egypte [*≠ devant les Egyptiens*],
aux yeux des **serviteurs** de **Pharaon** et aux yeux du peuple
LXX≠ [*et devant Pharaon et devant tous les gens de sa suite*].

- Ex. 12:30 וַיִּקָּם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עַבְדָּיו וְכָל־מִצְרַיִם
וַתְּהִי צַעֲקָה גְדֹלָה בְּמִצְרַיִם
כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת:
- Ex 12:30 καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς
καὶ πάντες οἱ **θεράποντες** αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι
καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτω·
οὐ γὰρ ἦν οἰκία, ἐν ἧ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς.
- Ex 12:30 Et **Pharaon** s'est levé, de nuit,
lui et tous ses **serviteurs** [*les gens de sa suite*] et toute l'Egypte [*tous les Egyptiens*]
et il est advenu un grand cri [*une grande clameur*] en Egypte ÷
car pas une maison où il n'y eût là un mort !
- Ex. 14: 5 וַיִּגְדַּל לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם
יִהְיֶה לְלֵב פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו אֶל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ מַה־נָּתַת עָשִׂינוּ כִּי־שַׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ:
- Ex 14: 5 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός·
καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραω καὶ τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν λαόν,
καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ
τοῦ μὴ **δουλεύειν** ἡμῖν;
- Ex 14: 5 Et on a annoncé au roi d'Egypte que le peuple avait fui ÷
alors, le cœur de **Pharaon** et de ses **serviteurs** a changé à l'égard du peuple
[*alors, le cœur de Pharaon et des gens de sa suite s'est retourné contre le peuple*]
et ils ont dit : Qu'avons-nous fait là de (r)envoyer [*les fils d'*]Israël,
qui ne nous **servira** plus [*pour qu'ils ne nous soient plus asservis*] !
- Ex. 14: 8 וַיִּחַזַק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֵצְאוּ בְיַד רַמְהָ:
- Ex 14: 8 καὶ ἐσκήρυνεν κύριος
τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ,
καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραηλ·
οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ.
- Ex 14: 8 Et YHWH a fait s'obstiner [*endurci*]
le cœur de **Pharaon**, roi d'Egypte [+ *et des gens de sa suite*]
et il s'est lancé à la poursuite des fils d'Israël ÷
et les fils d'Israël sortaient, la main levée.

- Ex. 14:31 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ בְּיַהֲוָה וּבְמֹשֶׁה עֲבָדָיו:
- Ex 14:31 εἶδεν δὲ Ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην,
ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις·
ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον
καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ **θεράποντι** αὐτοῦ.
- Ex 14:30 Et en ce jour-là, le Seigneur a sauvé [*délivré* (?)] Israël des mains des Egyptiens ÷
et Israël a vu les Egyptiens morts sur la lèvre {= rive} de la mer.
- Ex 14:31 Or Israël a vu la grande main qu'avait faite YHWH contre les Egyptiens ;
or le peuple a craint YHWH ÷
et il a eu foi en **YHWH** et en **Moshèh son serviteur**.
- Ex. 33:11 וַדַּבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וּשְׁבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן נָעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:
- Ex 33:11 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνώπιω,
ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον.
καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν,
ὁ δὲ **θεράπων** Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς.
- Ex 33:11 Et YHWH parlait avec Moshèh, face à face, comme un homme parle à son ami ÷
puis il retournait au camp,
mais son **serviteur** [*≠ le serviteur*], **Yehôshou‘a**, fils de Noun, un jeune-homme,
[TM ne bougeait pas du sein] [*ne sortait pas*] de la Tente.

- Nb 11:11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָּה הִרְעִיתָ לְעַבְדֶּיךָ וְלָמָּה לֹא־מָצַתִּי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְשׂוֹם אֶת־מִשְׁאָ כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלַי:
- Nb 11:11 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου, καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ;
- Nb 11:11 Et Moshèh a dit à YHWH :
Pourquoi fais-tu du mal à ton serviteur
et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux ÷
que tu m'aies imposé le fardeau [LXX l'élan] ¹ de [TM tout] ce peuple ?
- Nb 12: 7 לֹא־כֵן עַבְדֶּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא:
- Nb 12: 8 פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֵּר־בוֹ וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידָת וּתְמִנַּת יְהוָה יִבִּישׁ וּמִדּוּעַ לֹא יֵרְאוּתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה:
- Nb 12: 7 οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωσῆς· ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστίν·
- Nb 12: 8 στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωσῆ;
- Nb 12: 6 ... Ecoutez bien mes paroles ÷
S'il y a parmi vous un prophète
(moi) YHWH, c'est dans une vision que je me ferai connaître à lui
en songe, je lui parlerai
[lorsqu'il y aura chez vous un prophète pour le Seigneur,
dans une vision je serai connu de lui et dans un sommeil je lui parlerai].
- Nb 12: 7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur, Moshèh ÷
dans toute ma maison, il est fidèle, lui.
- Nb 12: 8 Je lui parle bouche à bouche et en vision [sous un aspect (visible)]
et non par énigmes
et il regarde la forme de YHWH [et il a vu la gloire du Seigneur] ÷
pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moshèh ?
- Nb 32:31 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עַבְדֶּיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה:
- Nb 32:31 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν·
- Nb 32:31 Et les fils de Gâd et les fils de Re'oubén ont répondu, pour dire :
Ce qu'a dit YHWH à tes [le seigneur à ses] ² serviteurs, nous le ferons.
- Nb 32:32 Nous, nous passerons équipés, devant YHWH, dans la terre de Kena'an ...

¹ La transposition s'explique par référence à Ex 32:22 LXX.

² LXX élimine "YHWH" et harmonise avec les vc. 25 et 27
ou "seigneur" et "serviteurs" sont des formes de respect désignant Moïse.

- Dt 3:24 אֲדֹנָי יְהוָה
אתה החלֹת להראות את עבְדְךָ אֶת־גְּדֹלְךָ וְאֶת־יְדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיִךָ וְכַגְבוּרֹתֶיךָ:
- Dt 3:24 Κύριε κύριε,
σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου
καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν·
τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;
- Dt 3:24 Mon Seigneur YHWH,
c'est toi qui as commencé de faire voir à ton serviteur
ta grandeur et ta main forte
[*ta force et ta puissance et ta main puissante et ton bras levé*] ÷
quel est en effet le Dieu, aux cieus et sur la terre,
qui puisse faire (quelque chose) comme tes (hauts-)faits
et comme tes actes-de-puissance [*et avec ta force*] ?
- Dt 9:27 זָכֹר לְעַבְדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
אֶל־הַפָּנִים אֶל־קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל־רָשָׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:
- Dt 9:27 μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου,
οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ·
μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου
καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,
- Dt 9:27 Souviens-toi de [TM *tes serviteurs*, de] 'Abraham et Iç'haq et Ya'aqob [*tes serviteurs*],
+ [*auxquels Tu as juré par Toi-même*] ÷
ne regarde pas à la dureté de ce peuple,
ni à sa méchanceté [*ses impiétés*], ni à son péché [*ses péchés*],
- Dt 29: 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעָה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֶרֶצוֹ:
- Dt 29: 1 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς
Ἔμεῖς ἐωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν
Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάση τῇ γῆ αὐτοῦ,
- Dt 29: 1 Et Moshèh a convoqué tout Israël et il leur a dit ÷
Vous avez vu tout ce qu'a fait YHWH sous vos yeux, dans la terre d'Egypte,
à Pharaon, à tous ses serviteurs [*les gens de sa suite*] et à toute sa terre

Dt 34:11 לְכָל־הָאֲתוֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלַחֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְפָרְעָה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֲרָצוֹ:

Dt 34:11 ἐν πάσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
Φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ,

Dt 34:10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moshèh ÷
lui que YHWH connaissait face à face.

Dt 34:11 soit pour tous les signes et prodiges que YHWH l'a envoyé faire en terre d'Egypte
contre Pharaon et contre tous ses serviteurs [les gens de sa suite] et contre toute sa terre,

Dt 34:12 soit pour toute la main forte et toute la grande terreur
[les grands prodiges et la main puissante] ÷
qu'avait mises en œuvre Moshèh, sous les yeux de tout Israël.

Jos. 1: 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מִשְׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר:

Jos. 1: 2 מֹשֶׁה עַבְדִּי מָת
וַעֲתָה קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Jos 1: 1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευταίην Μωυσῆ εἶπεν κύριος
τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυη τῷ ὑπουργῷ Μωυσῆ λέγων

Jos 1: 2 Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν·
νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ἰορδάνην, σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,
εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς.

Jos 1: 1 Et il est advenu, après la mort de Moshèh, [TM+ serviteur de YHWH] ÷
et YHWH a dit à Yehôshou'a, fils de Noun, serviteur° [le serviteur°] de Moshèh,
pour dire :

Jos 1: 2 Moshèh, mon serviteur est mort ÷
Maintenant [+ donc], lève-toi,
passe [franchis] [TM+ ce] Yardén [-ci], toi et tout ce peuple-ci,
vers la terre que, Moi, je leur donne, [TM+ aux fils d'Israël].

Jos. 1: 7 רַק חֹזֶק וְאַמִּץ מְאֹד לְשָׂמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי מֹשֶׁה עַבְדִּי
אֶל־תְּסוּר מִמֶּנּוּ יְמִין וּשְׂמֹאל
לְמַעַן תִּשְׁכַּל בְּכָל אֲשֶׁר תִּלְוֶה:

Jos 1: 7 ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου
φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου,
καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά,
ἵνα συνῆς ἐν πάσιν, οἷς ἐὰν πράσσης.

Jos 1: 7 Seulement, sois très fort et tiens bon [sois-viril et sois-fort] !
en veillant à agir selon toute la Loi que t'a commandée Moshèh, mon serviteur,
ne t'en écarte ni à droite, ni à gauche ÷
afin de comprendre partout où tu iras.

- Jos. 8:31 כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכַתּוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה
מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִנְיָף עֲלֵיהֶן בְּרֹזֶל
וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים:
- Jos 9: 2b καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωσῆ,
θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων, ἐφ' οὗς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος,
καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου.
- Jos 8:30 Et Yehôshou'a a construit un autel à YHWH, Dieu d'Israël, au mont 'Ebâl,
Jos 8:31 selon ce que Moshèh, [le] serviteur de YHWH, avait commandé aux fils d'Israël,
Jos 9: 2b comme il est écrit dans [TM + le livre de] la Loi de Moshèh :
un autel de pierres intactes, sur lesquelles on n'avait pas brandi le fer ÷
et on y a fait monter des holocaustes à YHWH
et on a sacrifié des (sacrifices)-de-paix [des (offrandes) de salut].
- Jos. 8:33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרִים | וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה | וּמִזֶּה
| לְאֲרוֹן נֹגֵד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי | אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
כַּגֵּר כְּאֲזַרְח חֲצִיו אֶל־מֹול הַר־גְּרִזִּים וְהַחֲצִיו אֶל־מֹול הַר־עֵיבָל
כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בְּרֵאשִׁיטָה:
- Jos 9: 2d καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν
καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν
παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι,
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἤραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου,
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων,
οἳ ἦσαν ἡμῖς πλησίον ὄρους Γαριζίν,
καὶ οἳ ἦσαν ἡμῖς πλησίον ὄρους Γαιβαλ,
καθότι ἐνετείλατο Μωσῆς ὁ θεράπων κυρίου
εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις.
- Jos 8:33 Et tout Israël, ses anciens, ses scribes et ses juges,
Jos 9: 2d se tenaient [passaient] de part et d'autre de l'arche,
[passaient de part et d'autre de l'arche en face],
en face des prêtres-lévites qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH,
[et les prêtres et les lévites ont soulevé le coffre de l'alliance de Seigneur]
les résidents comme les indigènes,
la moitié vis-à-vis du mont Garizîm, la moitié vis-à-vis du mont 'Ebâl,
selon ce qu'avait commandé Moshèh, [le] serviteur de YHWH,
pour bénir d'abord le peuple d'Israël.

1Ch 16:40 לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה תָּמִיד לְבֹקֶר וְלָעֶרֶב
וְלִכְלֵל־הַכֶּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל:

1Par 16:40 τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων
διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας
καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου,
ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ·

1Ch 16:39 Et le prêtre Çâdôq et les prêtres ses frères,
il les a laissés devant la demeure [≠ Tente] de YHWH ÷
au haut-lieu [≠ à Bama] qui est à Guibe'ôn [Gabaôn],

1Ch 16:40 pour faire monter des holocaustes à YHWH,
sur l'autel de l'holocauste [des holocaustes]
constamment, le matin et le soir ÷
et tout ce qui est écrit dans la Loi de YHWH qu'Il a commandée à [≠ aux fils d'] Israël
LXX + [par la main de Moïse, le serviteur de Dieu].

- Jdth 2: 2 καὶ συνεκάλεσεν πάντας τοὺς **θεράποντας** αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς μεγιστάνας αὐτοῦ
καὶ ἔθετο μετ' αὐτῶν τὸ μυστήριον τῆς βουλῆς αὐτοῦ
καὶ συνετέλεσεν πᾶσαν τὴν κακίαν τῆς γῆς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
- Jdt 2: 1 *En la dix-huitième année, le vingt-deuxième jour du premier mois,
il est advenu une parole, dans la maison de **Nabuchodonosor**, roi des Assyriens,
pour châtier toute la terre, selon ce qu'il avait dit.*
- Jdt 2: 2 *Il a convoqué tous les **gens de sa suite** / ses **officiers** et tous ses grands
et il leur a communiqué le mystère de son dessein
et a prononcé de sa bouche la destruction totale de la terre.*
- Jdth 6: 6 καὶ τότε διελεύσεται
ὁ σίδηρος τῆς στρατιᾶς μου καὶ ὁ λαὸς τῶν **θεραπόντων** μου τὰς πλευράς σου,
καὶ πεσῆ ἓν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν, ὅταν ἐπιστρέψω.
- Jdt 6: 5 *Quant à toi, Achior, stipendié d'Ammôn,
qui as prononcé ces paroles au jour de ton iniquité,
tu ne verras plus ma face, à partir de ce jour,
jusqu'à ce que j'aie châtié la race de ceux qui viennent d'Egypte.*
- Jdt 6: 6 *Et alors le fer de mon armée et la lance ¹des **gens de ma suite** te traverseront les
flancs
et tu tomberas parmi leurs blessés à mort, lorsque je reviendrai.*
- Jdth 7:16 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῶν
ἐνώπιον Ολοφέρνηου καὶ ἐνώπιον πάντων τῶν **θεραπόντων** αὐτοῦ,
καὶ συνέταξε ποιεῖν καθὰ ἐλάλησαν.
- Jdt 7:16 *Leurs paroles ont plu à **Holopherne** et à tous les **gens de sa suite** / ses **officiers**
et il a prescrit de faire comme ils avaient dit.*
- Jdth 9:10 πάταξον **δοῦλον** ἐκ χειλέων ἀπάτης μου ἐπ' **ἄρχοντι**
καὶ **ἄρχοντα** ἐπὶ **θεράποντι** αὐτοῦ,
θραύσον αὐτῶν τὸ ἀνάστημα ἐν χειρὶ θηλείας.
- Jdt 9:10 *Frappe par mes lèvres trompeuses l'esclave avec le prince
et le prince avec (le grand) **de sa suite** / son **serviteur**,
écrase leur superbe par une main de femme.*

¹ LXX "peuple" ; "lance" d'après syr. et vet. lat. assure un meilleur parallélisme.

- Jdth 10:20 καὶ ἐξῆλθον οἱ παρακαθεύδοντες Ολοφέρνη
καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ
καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν.
- Jdt 10:20 *Et les gardes du corps d'Holopherne
et tous les gens de sa suite / ses officiers sont sortis
et ils l'ont introduite dans la tente.*
- Jdth 10:23 ὥς δὲ ἦλθεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ Ιουδιθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει τοῦ προσώπου αὐτῆς·
καὶ πεσοῦσα ἐπὶ πρόσωπον προσεκύνησεν αὐτῷ,
καὶ ἤγειραν αὐτὴν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ.
- Jdt 10:23 *Et quand Judith est venue devant lui et devant tous les gens de sa suite / ses officiers,
tous ont été émerveillés de la beauté de son visage;
et tombant sur sa face, elle s'est prosternée devant lui,
mais ses serviteurs à lui l'ont relevée.*
- Jdth 11:20 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς
ἐναντίον Ολοφέρνου καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ εἶπαν
- Jdt 11:20 *Ses paroles ont plu à Holopherne et à tous les gens de sa suite / ses officiers ;
et ils ont été émerveillés de sa sagesse et ils ont dit :*
- Jdt 11:21 *Il n'y a pas de femme pareille d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité*
- Jdth 12: 5 καὶ ἠγάγασαν αὐτὴν οἱ θεράποντες Ολοφέρνου εἰς τὴν σκηνὴν,
καὶ ὑπνωσεν μέχρι μεσοῦσης τῆς νυκτός·
καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν.
- Jdt 12: 5 *Et les gens de la suite / officiers d'Holopherne l'ont menée alors à sa tente.
Et elle a dormi jusqu'au milieu de la nuit, puis elle s'est levée vers la veille du matin.*
- Jdt 12: 6 *Et elle a envoyé dire à Holopherne :
Que mon seigneur daigne commander qu'on laisse ton esclave sortir pour la prière.*

Therapon est employé dans le livre de Judith d'une manière qui évoque son usage au pluriel dans l'Exode pour parler des "officiers" de Pharaon, ("les gens de sa suite") et la traduction par "officiers" (de Nabuchodonosor ou d'Holopherne) serait d'autant plus indiquée en Judith que le contexte est ici strictement militaire.

- 4Ma 12:11 Ἀνόσιέ, φησιν, καὶ πάντων ποιηρῶν ἀσεβέστατε τύραννε,
οὐκ ἠδέσθης παρὰ τοῦ θεοῦ λαβὼν τὰ ἀγαθὰ καὶ τὴν βασιλείαν
τοὺς θεράποντας αὐτοῦ κατακτείνειν
καὶ τοὺς τῆς εὐσεβείας ἀσκητὰς στρεβλῶσαι;
- 4Ma 12:11 *il a déclaré : Impie, et tyran de tous les maux,
n'as-tu pas honte, ayant reçu de Dieu les biens et la royauté,
de massacrer ses serviteurs et de torturer° ceux qui pratiquent la piété.*

Job 1: 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן לְבָךְ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע:

Job 1: 8 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος
Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

Job 1: 8 Et YHWH [lui] a dit [™ au Satân] :
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ? ÷
car il n'en est pas de pareil [chez ceux (qui sont)] sur la terre :
homme intègre et droit, craignant Dieu et s'écartant du mal.
LXX≠ [homme irréprochable, véridique, craignant Dieu,
s'écartant de toute action mauvaise].

Job 2: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן לְבָךְ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע
וְעַדְנֹו מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וְתִסִּיתָנִי בּוֹ לְבַלְעֹו חַנָּם:

Job 2: 3 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον
Προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ἰωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἄμεμπτος, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας·
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

Job 2: 3 Et YHWH a dit au Satân [diable] :
As-tu mis ton cœur sur {= fait attention à} mon serviteur 'Yiôb ?
car il n'en est pas de pareil [chez ceux (qui sont)] sur la terre :
homme intègre et droit, craignant Dieu et s'écartant du mal
LXX≠ [homme sans-méchanceté, véridique, irréprochable, craignant Dieu,
s'écartant de tout mal] ÷
et il persiste en son intégrité [absence de mal],
bien que tu m'aies excité sans raison contre lui pour le perdre
LXX≠ [bien que tu m'aies dit en vain de détruire ses possessions].

Job 3:19 קָטַן וְגָדוֹל שֵׁם הוּא יְעֹבֵד חַפְּשִׁי מֵאֲדָנָיו:

Job 3:19 μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν καὶ θεράπων οὐ δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ.

Job 3:11 [Car +] pourquoi, dès [dans] la matrice, ne suis-je pas mort ? (...)

Job 3:18 Les prisonniers aussi sont en paix ÷ ils n'entendent plus la voix du géolier.

Job 3:19 Petits et grands sont là ÷ et le serviteur est libéré de son seigneur.

Job 7: 2 כְּעַבֵּד יִשְׂאֵף־צֶל וְכַשְׂכִּיר יִקְנֶה פַעֲלוֹ:

Job 7: 2 ἢ ὥσπερ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιᾶς
ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Job 7: 1 N'est-pas un service de soldat que fait le mortel sur la terre ?
[N'est-ce pas plutôt une épreuve que la vie de l'homme sur la terre ?]
et ses jours ne sont-ils pas des jours de salarié ?

Job 7: 2 Tel un esclave aspirant après l'ombre
[comme un serviteur qui redoute son seigneur et n'attrape qu'une ombre] ÷
et tel un salarié attendant sa rétribution [son salaire].

ב 1915

גַּרְיָ בֵּיתוֹ וְאִמָּתוֹ לְעַרְסָתוֹ שֶׁבְּנֵי בְּשִׁמְתוֹ:

Job 19:16 לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֵה בְּמוֹפֵי אֶתְחַנְּנֶנּוּ לִי:

Job 19:15 γείτονες οἰκίας **θεράπαιναί** τέ μου, ἀλλογενῆς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν.

Job 19:16 **θεράποντά** μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

Job 19:15 Ceux qui résident dans ma maison, [même] mes **esclaves** (femmes) [**servantes**] me traitent en étranger ÷ je suis un intrus à leurs yeux.

Job 19:16 J'appelle mon **esclave** [**mes serviteurs**] et il ne répond[ent] pas ÷ quand de ma bouche je lui demande-grâce [*or ma bouche implore*].

Job 31:13 אִם-אִמָּאֵס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וְאִמָּתִי בְּרַבָּם עַמְדִּי:

Job 31:13 εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα **θεράποντός** μου ἢ **θεραπαίνης** κρινομένων αὐτῶν πρὸς με,

Job 31:13 Si j'ai méprisé le droit de mon **esclave** [**serviteur**] et de mon **esclave** (femme) [**servante**] ÷ en litige avec moi,

Job 31:14 que ferai-je donc quand Dieu se dressera et quand Il enquêtera, que lui répliquerai-je ?

Job 31:15 Celui qui m'a fait dans le ventre ne l'a-t-il [*les a-t-il*] pas fait, lui aussi ÷

Job 42: 7 וַיְהִי אַחֲרַי דְּבַר יְהוָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-אִיֹּב
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֱלִיפָן הַתִּימְנִי קָרָה אִפִּי בְךָ וּבְשֵׁנֵי רַעֲיָךְ
כִּי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיֹּב:

Job 42: 8 וַעֲתָה קְחוּ-לָכֶם שִׁבְעֵה-פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל-עַבְדִּי אִיֹּב
וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בְּעַדְכֶם וְאִיֹּב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם
כִּי אִם-פָּנִיו אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבִלָה
כִּי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיֹּב:

Job 42: 7 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος Ἐλιφας τῷ Θαιμανίτῃ Ἕμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν ὥσπερ ὁ **θεράπων μου Ἰωβ**.

Job 42: 8 νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν **θεράποντά** μου Ἰωβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν· Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὔξεται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ **θεράποντός** μου Ἰωβ. -

Job 42: 7 Et il est advenu, après que YHWH ait adressé ces paroles à 'Yiôb ÷ et il a dit à 'Elî-Phaz de Thémân :

Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas bien parlé de moi, comme **mon serviteur** 'Yiôb.

Job 42: 8 Et maintenant, procurez-vous sept taureaux et sept béliers et allez trouver **mon serviteur** 'Yiôb ; et vous offrirez pour vous un holocauste et 'Yiôb, **mon serviteur**, priera / intercédera pour vous ÷ et j'aurai égard à lui et ne vous infligerai pas de flétrissure, pour n'avoir pas bien parlé de moi, comme **mon serviteur** 'Yiôb.

Therapon est employé dans le livre de Job en deux usages contrastés

- pour traduire le couple [**עבד ואמת**] ; sa valeur dépend du statut social que l'on accorde à ces termes ;
- au début et à la fin du livre, pour désigner Job lui-même dans la bouche de Dieu, il semble marquer (en LXX) un statut de "familier du Seigneur", en progrès par rapport à celui de "pais" (utilisé en 1:8), peut-être mérité par la constance dans la première série d'épreuves ?

- Pro 18:14 רֹחַ אִישׁ יְכַלְכֵּל מִמְּלָחוֹ וְרוּחַ נְכָאָה מִי יִשְׁאַנֶּה:
 Pro 18:14 θυμὸν ἀνδρὸς πρᾶννει θεράπων φρόνιμος· ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει;
- Pro 18:14 L'esprit de l'homme le soutient dans sa maladie,
 mais un esprit prostré, qui le relèvera ?
 [La colère d'un homme, un *serviteur* avisé l'apaise ;
 mais qui supportera un homme à l'âme mesquine ?]
- Pro 27:27 וְרִי | הַלֵּב עֲזִים לְלַחֲמָךְ לְלַחֲמָךְ בֵּיתִי וְיָסִים לְנַעֲרוֹתַי:
 Pro 27:27 υἱέ, παρ' ἐμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυρὰς εἰς τὴν ζωὴν σου
 καὶ εἰς τὴν ζωὴν σῶν θεραπόντων.
- Pro 27:23 Connais bien l'état de tes brebis [Connais de connaissance les âmes de ton troupeau]
 fais-attention à ton troupeau. [Applique ton cœur à tes troupeaux (...)]
- Pro 27:26 (aies) des agneaux pour ton vêtement ÷ et pour le prix d'un champ, des boucs ;
 [que tu puisses avoir des moutons pour te vêtir
 honore la terre, pour que tu aies des agneaux].
- Pro 27:27 et du lait de chèvres en suffisance pour te nourrir, (pour) ta maison ÷
 [Fils, tu as de par moi des sentences fortes pour ta vie]
 et pour la vie de tes *servantes* [serviteurs].
- Sag. 10:16 εἰσηλθεν εἰς ψυχὴν θεράποντος κυρίου
 καὶ ἀντέστη βασιλευσιν φοβεροῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις.
- Sag. 10: 9 Mais la Sagesse a délivré de leurs douleurs ceux qui prennent-soin d'elle. (...)
- Sag. 10:16 Elle est entrée dans l'âme d'un *serviteur* du Seigneur¹ ;
 et elle a tenu tête à des rois redoutables², par des prodiges et des signes.
- Sag. 18:21 σπεύσας γὰρ ἀνὴρ ἄμεμπτος προεμάχησεν
 τὸ τῆς ἰδίας λειτουργίας ὄπλον προσευχὴν
 καὶ θυμιάματος ἐξιλασμὸν κομίσας·
 ἀντέστη τῷ θυμῷ καὶ πέρας ἐπέθηκε τῇ συμφορᾷ
 δεικνὺς ὅτι σὸς ἐστὶν θεράπων·
- Sag. 18:20 Cependant l'épreuve de la mort atteignit aussi les justes
 et une multitude a été frappée au désert ;
 mais la colère n'a pas duré longtemps,
- Sag. 18:21 Car un homme irréprochable (*Aaron*) s'est hâté de combattre en première ligne,
 muni des armes de son ministère, prière et encens expiatoire,
 il a affronté le Courroux et a imposé un terme au malheur,
 montrant qu'il était *son serviteur*.

¹ Moïse

² Pluriel oratoire pour désigner Pharaon.

- Hb 3: 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,
- Hé. 3: 3 Car Il a été jugé d'autant plus digne de gloire que Moïse, autant que le constructeur de la maison a plus d'honneur qu'elle.
- Hé. 3: 4 Toute maison en effet est construite par quelqu'un, mais Celui qui a tout construit, c'est Dieu.
- Hé. 3: 5 Et *Moïse a été fidèle dans toute sa maison* comme *serviteur*, pour témoigner de ce qui allait être dit ;